

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 13 lutego 1986 r.

Przewodniczący Rady Państwa: w z. *K. Barcikowski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

## 79

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 marca 1987 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o ubezpieczeniu społecznym, podpisanej w Trypolisie dnia 2 grudnia 1985 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 14 ust. 3 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o ubezpieczeniu społecznym, podpisanej w Try-

polisie dnia 2 grudnia 1985 r., nastąpiła w Trypolisie dnia 1 lutego 1987 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 1 marca 1987 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

## 80

### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych,

podpisana w Trypolisie dnia 2 grudnia 1985 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 grudnia 1985 r. została podpisana w Trypolisie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych w następującym brzmieniu:

### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych

Polska Rzeczpospolita Ludowa

i

Libijska Arabska Dżamahirija Ludowo-Socjalistyczna,

kierując się pragnieniem umacniania przyjaznych stosunków między narodami polskim i libijskim, pragnąc równocześnie dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie stosunków prawnych, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

#### Rozdział I

#### Postanowienia ogólne

##### Artykuł 1

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej, w zakresie praw oś-

bistych i majątkowych, jaka przysługuje obywatelom tej Umawiającej się Strony.

2. Obywatele jednej z Umawiających się Stron mają prawo swobodnego i nieskrępowanego zwracania się do sądów i innych organów drugiej Umawiającej się Strony, właściwych w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych, zwanych dalej „organami wymiaru sprawiedliwości”. Mogą oni występować przed nimi, składać wnioski i wytaczać powództwa na tych samych warunkach, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

3. Postanowienia powyższych ustępów stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

##### Artykuł 2

Organy wymiaru sprawiedliwości obu Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

##### Artykuł 3

Pomoc prawna w sprawach cywilnych, handlowych i rodzinnych obejmuje doręczanie dokumentów i pism, przesłuchiwanie stron i świadków, opracowywanie opinii biegłych oraz inne czynności procesowe.

## Artykuł 4

Wniosek, jaki organ wymiaru sprawiedliwości jednej Umawiającej się Strony kieruje do organu wymiaru sprawiedliwości drugiej Umawiającej się Strony, powinien być sporządzony w formie pisemnej i zawierać: oznaczenie organu wzywającego i wezwanego, określenie przedmiotu wniosku i rodzaju sprawy, w której prosi się o udzielenie pomocy prawnej, imiona, nazwiska, adresy i obywatelstwo stron oraz ich przedstawicieli, a także inne dane niezbędne do jego wykonania.

Wniosek o doręczenie dokumentów oprócz wyżej wymienionych danych powinien zawierać oznaczenie rodzaju doręczanych dokumentów oraz adres i charakter sprawy zainteresowanej osoby. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej dotyczący przesłuchania powinien zawierać pytania, według których dokonuje się przesłuchania. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien być podpisany i opatrzony pieczęcią właściwego organu Strony wzywającej.

## Artykuł 5

W sprawach dotyczących udzielania pomocy prawnej organy wymiaru sprawiedliwości obu Umawiających się Stron porozumiewają się między sobą za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Sekretariatu Sprawiedliwości Libijskiej Arabskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej.

## Artykuł 6

Wszystkie dokumenty przesyłane w ramach udzielania pomocy prawnej będą sporządzone w języku Strony wzywającej, z załączonymi tłumaczeniami na język angielski, poświadczonymi przez organ wzywający lub przedstawicielstwo dyplomatyczne albo urząd konsularny Strony wzywającej na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 7

1. Przy wykonywaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany stosuje prawo swego państwa.
2. Jeżeli wniosek o udzielenie pomocy prawnej skierowany został do niewłaściwego organu, przekazuje się go organowi właściwemu, zawiadamiając o tym niezwłocznie organ wzywający.
3. Jeżeli udzielenie pomocy prawnej nie jest możliwe, należy zawiadomić o tym Stronę wzywającą, wskazując przyczyny i zwracając dokumenty.

## Artykuł 8

Organ wezwany powinien potwierdzić pisemnie, jakie dokumenty zostały doręczone, wskazując miejsce i datę doręczenia, imię i nazwisko oraz zawód osoby, której doręczono dokumenty.

## Artykuł 9

Umawiające się Strony mają prawo doręczać pozwy, dokumenty i inne pisma własnym obywatelom przebywającym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem swych przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych.

## Artykuł 10

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej bezpłatnie. Jeżeli udzielenie pomocy prawnej związane jest z kosztami, ponosi je wezwana

Umawiająca się Strona, zawiadamiając Stronę wzywającą o ich poniesieniu. Jeżeli Strona wzywająca pobierze te koszty od zobowiązanego, przypadają one tej Stronie, która je pobrała.

## Artykuł 11

Pomoc prawna nie będzie udzielana, jeżeli jej udzielenie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu Strony wezwanej albo byłoby sprzeczne z podstawowymi zasadami prawa tej Strony.

## Artykuł 12

1. Przeciwko świadkom lub biegłym, bez względu na ich obywatelstwo, którzy w wyniku wezwania stawali się przed organami wymiaru sprawiedliwości na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, nie może być prowadzone postępowanie karne; nie można też ich zatrzymać, aresztować ani zmuszać do odbycia kary za przestępstwo popełnione przed ich przybyciem na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

2. Świadkowie i biegli tracą ochronę przewidzianą w powyższym ustępie, jeżeli nie opuszczą terytorium wzywającej Umawiającej się Strony w terminie 15 dni od daty zawiadomienia, że ich obecność nie jest już niezbędna; nie podlegają ochronie również wówczas, gdy po opuszczeniu terytorium wzywającej Umawiającej się Strony ponownie tam powrócą.

3. Z ochrony określonej w powyższych ustępach korzystają osoby aresztowane na terytorium jednej Umawiającej się Strony, jeżeli wezwane zostały do stawienia się przed organami wymiaru sprawiedliwości drugiej Umawiającej się Strony w charakterze świadka lub biegłego i jeżeli w tym charakterze zostały przekazane na terytorium Strony wzywającej.

## Artykuł 13

Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Sekretariat Sprawiedliwości Libijskiej Arabskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej udzielają sobie wzajemnie informacji o prawie i praktyce sądowej ich państw.

## Rozdział II

## Zwolnienie od kosztów i inne ułatwienia procesowe

## Artykuł 14

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron, występujący przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, nie mogą być zobowiązani do zabezpieczenia kosztów procesu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają miejsca stałego pobytu na terytorium tej Strony.

2. Postanowienia powyższego ustępu stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

## Artykuł 15

Obywatele jednej z Umawiających się Stron, którzy występując przed organami wymiaru sprawiedliwości drugiej Umawiającej się Strony nie mogą ponieść kosztów sądowych, korzystają z ułatwień procesowych, bez względu na to, czy występują w charakterze powoda lub pozwanego, na tych samych warunkach, jakie stosuje ta Strona do swych obywateli. W razie potrzeby właściwe organy decydujące o przyznaniu ułatwień procesowych mogą zwrócić się o dodatkowe informacje do organów drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 16

1. Obywatel jednej z Umawiających się Stron, który pragnie korzystać z ułatwień procesowych, może złożyć odpowiedni wniosek do właściwego organu tej Strony, której jest obywatelem. Organ ten przesyła wniosek wraz z załączonymi dokumentami właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony.

2. Osoba wnosząca o przyznanie ułatwień procesowych może jednocześnie załączyć do wniosku pozew lub inne pismo procesowe.

## Artykuł 17

Ułatwienia procesowe obejmują:

- a) bezpłatne zastępstwo procesowe w danej sprawie,
- b) zwolnienie od opłat skarbowych,
- c) zwolnienie od kosztów sądowych i administracyjnych w danej sprawie,
- d) bezpłatne ogłoszenia, jeżeli są one niezbędne.

## Artykuł 18

Właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, wydając zaświadczenia o stosunkach osobistych, rodzinnych i majątkowych zamieszkałych na jej terytorium obywateli drugiej Umawiającej się Strony, stosują w tym zakresie własne prawo.

## Rozdział III

## Dokumenty

## Artykuł 19

1. Dokumenty opatrzone pieczęcią urzędową i uwierzytelnione w odpowiedniej formie przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron są uznawane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez legalizacji. Dotyczy to również podpisów na dokumentach prywatnych, które są uwierzytelnione zgodnie z prawem jednej z Umawiających się Stron.

2. Dokumenty wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron uważa się za urzędowe i posiadające moc dowodową dokumentów urzędowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 20

Umawiające się Strony przesyłają sobie wzajemnie odpisy aktów stanu cywilnego dotyczących urodzeń, małżeństw i zgonów obywateli drugiej Umawiającej się Strony, jak również dokonane w nich sprostowania i uzupełnienia, nie później niż w terminie 6 miesięcy od ich sporządzenia, sprostowania lub uzupełnienia. Przesyłanie tych dokumentów następuje bezpłatnie drogą dyplomatyczną.

## Rozdział IV

## Spadki i testamenty

## Artykuł 21

1. W sprawach spadkowych i w zakresie testamentów stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili zgonu.

2. Formę testamentu określa prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili jego sporządzenia, lub prawo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium testament sporządzono.

## Rozdział V

## Pomoc prawna w sprawach karnych i wydawanie osób

## Artykuł 22

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy prawnej w sprawach karnych zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

## Artykuł 23

Udzielanie pomocy prawnej w sprawach karnych obejmuje dokonywanie czynności procesowych, takich jak: doręczanie dokumentów i pism, przesłuchiwanie oskarżonych, świadków i biegłych, przeprowadzanie innych dowodów, przeszukiwanie pomieszczeń i osób, zajmowanie przedmiotów, wydawanie osób oraz dokonywanie innych czynności.

## Artykuł 24

1. W sprawach dotyczących udzielania pomocy prawnej w sprawach karnych organy wymiaru sprawiedliwości obu Umawiających się Stron porozumiewają się między sobą za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości lub Prokuratury Generalnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Sekretariatu Sprawiedliwości Libijskiej Arabskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej.

2. Przy udzielaniu pomocy prawnej w sprawach karnych stosuje się również postanowienia rozdziału I niniejszej umowy.

## Artykuł 25

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do wszczęcia postępowania karnego zgodnie ze swym prawem na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przeciwko własnym obywatelom, którzy popełnili przestępstwo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Do wniosku o wszczęcie postępowania karnego należy załączyć wszystkie posiadane dowody przestępstwa.

3. Wezwana Umawiająca się Strona zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego; w razie wydania prawomocnego wyroku, przesyła się uwierzytelniony jego odpis.

## Artykuł 26

1. Umawiające się Strony zobowiązują się na początku każdego roku informować się wzajemnie o prawomocnych wyrokach wydanych w poprzednim roku przez ich sądy w sprawach obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

2. Informacje przewidziane w ustępie poprzedzającym będą przekazywane w trybie określonym w art. 24.

## Artykuł 27

Umawiające się Strony zobowiązują się, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, wydawać sobie wzajemnie przebywające na ich terytorium osoby, przeciwko którym wszczęto postępowanie karne, lub osoby skazane prawomocnym wyrokiem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 28

1. Wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego następuje tylko z powodu takich przestępstw, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą pozbawienia wolności powyżej jednego roku.

2. Wydanie w celu wykonania wyroku następuje tylko z powodu takich przestępstw, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą, jeżeli osoba, której wydania się żąda, została skazana na karę pozbawienia wolności powyżej jednego roku.

## Artykuł 29

1. Wydanie nie nastąpi, jeżeli:

- a) osoba, której wydania się żąda, jest w chwili złożenia wniosku obywatelem wezwanej Umawiającej się Strony;
- b) przestępstwo zostało popełnione na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony;
- c) postępowanie karne lub wykonanie kary jest niedopuszczalne z powodu przedawnienia lub innych okoliczności wyłączających postępowanie karne lub wykonanie kary;
- d) o to samo przestępstwo toczy się postępowanie karne na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony przeciwko osobie, której wydania się żąda, albo jeżeli postępowanie to zostało już prawomocnie zakończone wydaniem wyroku lub postanowienia o umorzeniu postępowania przez sąd lub inny właściwy organ.

2. Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona odmawia wydania, zawiadamia o tym Stronę wzywającą, podając przyczyny odmowy.

## Artykuł 30

1. Wniosek o wydanie powinien zawierać: imię i nazwisko osoby, której wydania się żąda, jej obywatelstwo, informacje o miejscu pobytu, dane o przestępstwie i jego kwalifikację prawną oraz informacje o wysokości wyrządzonej szkody.

2. Do wniosku o wydanie należy załączyć:

- a) w razie wydania w celu pociągnięcia do odpowiedzialności karnej — uwierzytelniony odpis postanowienia o aresztowaniu wraz z opisem przestępstwa oraz jego kwalifikacją prawną; w razie wydania w celu wykonania kary — uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku skazującego;
- b) tekst przepisów karnych obowiązujących na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, mających zastosowanie do danego przestępstwa;
- c) rysopis osoby, której wydania się żąda, zdjęcie i w miarę możliwości odciski palców.

3. Jeżeli skazany odbył już część kary, należy przekazać o tym szczegółowe dane wzywającej Umawiającej się Stronie.

## Artykuł 31

1. Jeżeli wniosek o wydanie nie zawiera wystarczających danych, wezwana Umawiająca się Strona może zwrócić się o ich uzupełnienie i określić termin ich nadania. Termin ten może ulec przedłużeniu.

2. Jeżeli wezwana Umawiająca się Strona nie otrzyma w terminie uzupełniających danych, może powstrzymać się od wydania i zwolnić osobę aresztowaną.

## Artykuł 32

Po otrzymaniu wniosku o wydanie wezwana Umawiająca się Strona dokona, zgodnie ze swym prawem, aresztowania osoby, której wydania się żąda.

## Artykuł 33

1. Jeżeli Strona wzywająca zawiadomi wezwaną Umawiającą się Stronę o wydaniu prawomocnego wyroku lub postanowienia o aresztowaniu oraz zapowie nadesłanie wniosku o wydanie pocztą, telegramem lub za pomocą innych środków przekazujących informacje na piśmie, to można dokonać aresztowania danej osoby.

2. O aresztowaniu na podstawie powyższego ustępu zawiadamia się drugą Umawiającą się Stronę.

3. Jeżeli w terminie 30 dni od daty zawiadomienia o aresztowaniu żądanej osoby nie wpłynie wniosek o wydanie, wezwana Umawiająca się Strona może zwolnić aresztowanego. Wzywająca Umawiająca się Strona może z ważnych przyczyn wnosić o przedłużenie terminu do 60 dni.

## Artykuł 34

1. Jeżeli przeciwko osobie, której wydania się żąda, prowadzone jest postępowanie karne lub osoba ta odbywa karę za inne przestępstwo na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, wydanie może być odroczone do chwili zakończenia postępowania karnego lub odbycia kary.

2. Jeżeli odroczenie wydania, przewidziane w powyższym ustępie, mogłoby doprowadzić do przedawnienia ścigania lub w poważnym stopniu utrudnić postępowanie karne, osoba, której wydania się żąda, może być na uzasadniony wniosek wydana czasowo.

3. Osobę wydaną czasowo należy z powrotem przekazać niezwłocznie po dokonaniu czynności procesowej, w związku z którą została wydana.

## Artykuł 35

Jeżeli o wydanie tej samej osoby z powodu tego samego lub różnych przestępstw wystąpi kilka państw, wezwana Umawiająca się Strona rozstrzyga we własnym zakresie, czyj wniosek uwzględni.

## Artykuł 36

1. Osoba wydana nie może być bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony pociągnięta do odpowiedzialności karnej, ani nie można w stosunku do niej wykonać kary, jak również nie można jej wydać państwu trzeciemu z powodu przestępstwa popełnionego przed wydaniem, innego aniżeli to, z powodu którego została wydana.

2. Zgoda wezwanej Umawiającej się Strony nie jest konieczna, jeżeli:

- a) osoba wydana, która nie jest obywatelem wzywającej Umawiającej się Strony, nie opuściła terytorium wzywającej Umawiającej się Strony w terminie 1 miesiąca od zakończenia postępowania karnego albo po wykonaniu kary; do tego terminu nie wlicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła z przyczyn od niej niezależnych opuścić terytorium wzywającej Umawiającej się Strony,
- b) osoba wydana opuściła terytorium wzywającej Umawiającej się Strony a następnie dobrowolnie tam powróciła.

## Artykuł 37

Wzywająca Umawiająca się Strona zawiadamia wzywaną Umawiającą się Stronę o wyniku postępowania karnego przeciwko osobie wydanej. Jeżeli osoba ta została skazana, wzywająca Umawiająca się Strona przesyła uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku.

## Artykuł 38

1. Wezwana Umawiająca się Strona, która wyraziła zgodę na wydanie, zawiadamia wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i dacie wydania.

2. Jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie wydawanej osoby w terminie 7 dni od ustalonej daty, osoba ta zostanie zwolniona. Termin ten może zostać przedłużony o następnych 7 dni po wzajemnym porozumieniu się obu Umawiających się Stron.

## Artykuł 39

Jeżeli osoba wydana uchyli się od postępowania karnego lub wykonania kary i powróci na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, ponowne wydanie nastąpi po złożeniu wniosku o wydanie, bez konieczności załączania dokumentów wymienionych w art. 30.

## Artykuł 40

1. Wezwana Umawiająca się Strona wyda wzywającą Umawiającą się Stronie przedmioty służące do pełnienia przestępstwa. Strona ta wyda również w miarę możliwości kwoty pieniężne i inne przedmioty uzyskane w wyniku przestępstwa. Wydanie przedmiotów nastąpi także wówczas, gdy wydanie sprawcy nie będzie możliwe z powodu jego śmierci lub innych przyczyn.

2. Wezwana Umawiająca się Strona może czasowo zatrzymać przedmioty wymienione w ustępie poprzedzającym, jeżeli są one niezbędne dla innego postępowania karnego.

3. Prawa osób trzecich do przedmiotów wymienionych w powyższych ustępach pozostają nienaruszone. Przedmioty te powinny być zwrócone przez wzywającą Umawiającą się Stronę wezwanej Umawiającej się Stronie po zakończeniu czynności procesowych. Strona ta przekazuje je osobom uprawnionym. Jeżeli osoby te przebywają na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, przedmioty mogą być im zwrócone bezpośrednio, gdy wezwana Umawiająca się Strona wyrazi na to zgodę.

4. Jeżeli wydane przedmioty podlegają przypadkowi na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony, będąc dowodami w postępowaniu karnym na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony, mogą być one wydane wzywającej Umawiającej się Stronie pod warunkiem, że zostaną zwrócone po zakończeniu postępowania karnego.

5. Przy wydawaniu przedmiotów i kwot pieniężnych stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, na której terytorium przedmioty te lub kwoty się znajdują.

## Artykuł 41

1. Umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie udzielać zezwoleń na tranzyt przez swoje terytorium osób wydanych przez państwo trzecie. Wezwana Umawiająca się Strona nie jest zobowiązana do jego zapewnienia w wypadku, gdy według niniejszej umowy nie istnieje obowiązek wydania.

2. Wniosek o zezwolenie na tranzyt przesyła się i rozpatruje w takim samym trybie jak wniosek o wydanie osób.

3. Wezwana Umawiająca się Strona udziela zezwolenia na tranzyt w taki sposób, jaki jej najbardziej odpowiada.

## Artykuł 42

Koszty wydania i tranzytu ponosi ta Umawiająca się Strona, na której terytorium powstały.

## Artykuł 43

1. Obywatele jednej z Umawiających się Stron, skazani prawomocnym wyrokiem na karę pozbawienia wolności na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą na podstawie zgody obu Umawiających się Stron przekazywani, w celu wykonania kary, do tej Umawiającej się Strony, której są obywatelami. Okres aresztu oraz część kary już wykonanej podlega uwzględnieniu przy wykonaniu kary.

2. Skazani i członkowie jego rodziny mogą, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, zwrócić się do właściwych organów tej Umawiającej się Strony, na której terytorium przebywa skazany, z wnioskiem o jego przekazanie w celu odbycia kary na terytorium tej Strony, której jest obywatelem.

3. Właściwe organy tej Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok, obowiązane są wyjaśnić skazanemu postanowienia niniejszego artykułu.

## Artykuł 44

Organami właściwymi do porozumiewania się w sprawach przekazywania skazanych są: w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Minister Sprawiedliwości, a w Libijskiej Arabskiej Dżamahiriji Ludowo-Socjalistycznej — Szef Prokuratury, któremu podlega więzienie, gdzie skazany odbywa karę pozbawienia wolności.

## Artykuł 45

1. Z pisemnym wnioskiem o przekazanie skazanego mogą występować właściwe organy tej Strony, której sąd wydał wyrok, i tej Strony, której skazany jest obywatelem.

2. Jeżeli z wnioskiem o przekazanie skazanego występuje ta Umawiająca się Strona, na której terytorium wyrok został wydany, do wniosku należy załączyć:

- uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku z uzasadnieniem oraz stwierdzeniem prawomocności;
- dokument określający część kary odbytej przez skazanego oraz część kary podlegającej dalszemu wykonaniu;
- dokument stwierdzający wykonanie kary dodatkowej, jeżeli została orzeczona;
- tekst ustawy karnej, na podstawie której wydano wyrok.

3. Właściwe organy tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest skazany, mogą zwrócić się w razie potrzeby o dodatkowe dokumenty lub informacje.

## Artykuł 46

1. Właściwy organ tej Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek o przekazanie skazanego, zawiadamia w możliwie najkrótszym terminie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o otrzymaniu wniosku oraz zgodzie lub odmowie na przekazanie skazanego.

2. W razie zgody na przekazanie skazanego, właściwe organy obu Umawiających się Stron porozumiewają się co do daty, miejsca i trybu przekazania skazanego.

## Artykuł 47

1. Zagadnienia związane z wykonaniem wyroku w tej Umawiającej się Stronie, której przekazano skazanego, rozstrzygane są przez właściwe organy tej Umawiającej się Strony zgodnie z jej ustawodawstwem.

2. Właściwy organ Umawiającej się Strony, której przekazano skazanego w celu odbycia kary, zawiadamia o wydanym orzeczeniu właściwy organ tej Umawiającej się Strony, której sąd wydał wyrok.

## Artykuł 48

Koszty związane z przekazaniem skazanego, powstałe aż do chwili jego przekazania, ponosi ta Umawiająca się Strona, na której terytorium powstały. Inne koszty związane z przekazaniem skazanego w tym koszty jego przewozu, ponosi ta Umawiająca się Strona, której obywatelem jest skazany.

## Rozdział VI

## Postanowienia końcowe

## Artykuł 49

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 9 maja 1986 r.

Przewodniczący Rady Państwa: w z. *K. Barcikowski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

## 81

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 marca 1987 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Trypolisie dnia 2 grudnia 1985 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 49 ust. 2 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Libijską Arabską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną o pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Trypolisie dnia 2 grudnia 1985 r., nastąpiła w Trypolisie dnia

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nie określony i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów stwierdzających to przyjęcie.

## Artykuł 50

Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze notyfikacji. W takim wypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Sporządzono w Trypolisie dnia 2 grudnia 1985 r. (co odpowiada dniu 19 Rabi al-Awwal 1395 od śmierci Proroka) w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i arabskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

*Marian Orzechowski*

Minister Spraw  
Zagranicznych

Z upoważnienia  
Libijskiej Arabskiej  
Dżamahiriji  
Ludowo-Socjalistycznej  
*Ali Abdussalam al Treiki*  
Sekretarz Komitetu  
Ludowego Biura Łączności  
z Zagranicą

1 lutego 1987 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie dnia 3 marca 1987 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*

Opłata za prenumeratę Dziennika Ustaw wynosi: rocznie 1600 zł, półrocznie 1000 zł.  
Opłata za prenumeratę załącznika do Dziennika Ustaw wynosi 300 zł.

Flotczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów  
w Zakładach Graficznych „Tamka”, Zakład nr 1, Warszawa, ul. Tamka 3.

Zam. 0300-1300-87.

**Cena 16,00 zł**